
Функционирование многозначных слов в ментальном лексиконе билингвов

Жумаева Камила Бобировна
zumaevakamila41@gmail.com
Университет Альфраганус

- Аннотация** Настоящая статья посвящена исследованию особенностей функционирования полисемии в ментальном лексиконе билингвов, рассматриваемой как сложный когнитивно-языковой процесс. Особое внимание в работе уделяется межъязыковому взаимодействию в процессе актуализации значений многозначных слов, а также когнитивным механизмам, обеспечивающим их распознавание, хранение, обработку и выбор в конкретном контексте. Эмпирической базой исследования послужили данные свободного ассоциативного эксперимента, проведённого с участием билингвов различного уровня языковой компетенции. Анализ результатов позволил выявить характерные особенности обработки полисемичных лексем у билингвов по сравнению с монолингвами, включая случаи интерференции, смещения значений и расширения ассоциативных полей. Полученные данные продемонстрировали, что в ментальном лексиконе билингвов одно и то же слово способно вызывать ассоциативные отклики как на родном, так и на втором языке. Этот факт указывает на наличие тесного взаимодействия и взаимопроникновения двух языковых систем в когнитивной структуре билингва. Установлено, что степень межъязыкового влияния, доминирующий язык и ситуативные условия играют решающую роль в выборе значений многозначных слов. Полученные выводы расширяют представление о когнитивной структуре ментального лексикона билингва и имеют практическое значение для психолингвистики, теории билингвизма и межкультурной коммуникации.
- Ключевые слова** Билингвизм, ментальный лексикон, полисемия, многозначные слова, свободный ассоциативный эксперимент, межъязыковое взаимодействие, языковая интерференция

Bilingvlarning mental leksikonida ko'p ma'noli so'zlarni qo'lanishi

Jumayeva Kamila Bobirovna
zumaevakamila41@gmail.com
Alfraganus universiteti

- Annotatsiya** Maqola murakkab kognitiv-lingvistik jarayon sifatida qaraladigan bilingval mental leksikonda polisemiya faoliyatining xususiyatlarini o'rganishga bag'shlangan. Polisemantik so'zlarning ma'nolarini yangilash jarayonida tillararo o'zaro ta'sirga, shuningdek ularni ma'lum bir kontekstda tanib olish, saqlash, qayta ishlash va tanlashni ta'minlaydigan kognitiv mexanizmlarga alohida e'tibor beriladi. Turli darajali bilingvlar ishtirokida o'tkazilgan erkin assotsiativ eksperiment ma'lumotlari tadqiqotning empirik asosi sifatida ko'rsatib berilgan.. Natijalarni tahlil qilishda bilingvlarda polisemik leksemalarni monolingvlarga nisbatan qayta ishlashning o'ziga xos xususiyatlarini, shu jumladan interferentsiya, qiymatlarning siljishi va

assotsiativ maydonlarning kengayishini aniqladi. Topilmalar shuni ko'rsatdiki, bilingval mental leksikonda bir xil so'z ona tilida ham, ikkinchi tilda ham assotsiativ javoblarni keltirib chiqarishi mumkin. Bu fakt ikki tillilarning kognitiv tuzilishida ikkita til tizimining yaqin o'zaro ta'siri va interpenetratsiyasi mavjudligini ko'rsatadi. Polesemantik so'zlarning ma'nosini tanlashda tillararo ta'sir darajasi, dominant til va vaziyat hal qiluvchi rol o'ynashi aniqlandi. Olingan topilmalar bilingval mental leksikonning kognitiv tuzilishi haqidagi tushunchani kengaytiradi va psixolingvistika, bilingvizm nazariyasi va madaniyatlararo aloqa uchun amaliy ahamiyatga ega.

Kalit so'zlar *Bilingvizm, mental leksikon, polisemiya, ko'p ma'noli so'zlar, erkin assotsiativ tajriba, tillararo ta'sir, til interferensiyasi*

Functioning of polysemantic words in the mental lexicon of bilinguals

Jumaeva Kamila Bobirovna
zumaevakamila41@gmail.com
Alfraganus University

Annotation *The article is devoted to the study of the functioning of polysemy in the mental lexicon of bilinguals, which is considered as a complex cognitive and linguistic process. Special attention is paid to the interlingual interaction in the process of actualization of the meanings of polysemantic words, as well as to the cognitive mechanisms that ensure their recognition, storage, processing, and selection in a specific context. The empirical basis of the study is the data from a free association experiment conducted with bilinguals of various levels of language competence. The analysis of the results revealed specific features of the processing of polysemous lexemes in bilinguals compared to monolinguals, including cases of interference, shifts in meanings, and expansion of associative fields. The data obtained demonstrated that in the mental lexicon of bilinguals, the same word is capable of evoking associative responses in both the native and the second language. This fact indicates the presence of close interaction and interpenetration of two language systems in the cognitive structure of a bilingual. It was found that the degree of interlingual influence, the dominant language, and situational conditions play a crucial role in the selection of meanings for polysemous words. The findings expand the understanding of the cognitive structure of the mental lexicon of a bilingual and have practical significance for psycholinguistics, the theory of bilingualism and intercultural communication.*

Keywords *Bilingualism, mental lexicon, polysemy, ambiguous words, free association experiment, interlanguage interaction, language interference*

Лексическая многозначность давно привлекает внимание лингвистов как феномен языка, трудно поддающийся описанию и формализации, как правило, не

осознаваемый и не отмечаемый в коммуникации самими носителями языка. По этой причине в лингвистике не существует единообразного подхода к

описанию многозначности, различия в подходах связаны с разным пониманием лексикона. Сторонники «списочного подхода» полагают, что наличие у слова нескольких значений как нерегулярный феномен языка подлежит простой регистрации, соответственно, лексикон нельзя представить иначе, как «хранилище конкретных (не поддающихся обобщению) фактов о языке» (Leech, 1985).

В рамках исследования, посвящённого особенностям репрезентации многозначных слов в ментальном лексиконе билингвальных носителей языка, нами был проведён *свободный ассоциативный эксперимент*. Данный метод является одним из наиболее эффективных в психолингвистике, так как позволяет выявить особенности языкового сознания и ассоциативных связей, формирующихся у носителей языка в ответ на речевые стимулы (Дешериев, 1972).

Особый интерес в контексте данного исследования представляет полисемия – наличие у слова нескольких взаимосвязанных значений. Полисемичные единицы, как правило, обладают более сложной когнитивной и лексико-семантической структурой, по сравнению с однозначными словами и омонимами (Залевская, 1996). Анализ ассоциативных реакций на такие слова позволяет не только установить, какие значения активизируются в сознании билингва в первую очередь, но и проследить механизм смыслового выбора и семантической категоризации.

Метод свободного ассоциативного эксперимента заключается в предъявлении испытуемым слов-стимулов с последующим фиксированием их спонтанных реакций – первых слов, всплывающих в сознании в ответ на каждый стимул. Полученный массив ассоциаций даёт возможность построить ассоциативное поле каждого многозначного слова, выявить ядро и периферию значений, а также определить степень семантической связанности ответов.

В исследовании принимали участие 63 билингва разных уровней. Средний возраст участников составил 20 лет. Основная масса респондентов указала узбекский язык в качестве родного (первого), в то время как русский язык выступал в роли второго языка, активно используемого в различных коммуникативных ситуациях.

Респондентам было предложено 10 слов-стимулов, преимущественно многозначных. Задача участников заключалась в том, чтобы записать первое слово, которое возникает у них в сознании при восприятии каждого из стимулов. Сравнительный анализ ассоциативных полей многозначных слов с полями омонимичных и однозначных слов позволяет установить, каким образом билингвы ментально организуют полисемичные структуры, и какие когнитивные стратегии они при этом используют.

Метод классификации ассоциативных реакций позволяет продемонстрировать разграничение внутри ассоциативного поля между такими единицами, как лексико-семантические варианты и значения различных лексем. Однако размытость границ между группами, отражающими лексико-семантические варианты одного и того же слова, свидетельствует не только о взаимосвязанности его значений, но также указывает на наличие в ментальном лексиконе носителей языка так называемых «ядерных» представлений. Эти представления обеспечивают восприятие многозначного слова как единого когнитивного образования.

Слово-стимул «адрес» представляет случай полисемии. В его ассоциативном поле (см.: Таблица 1) выделяются группы реакций, условно соотносимые со значениями: I – место жительства или нахождения кого-либо / чего-либо; II – почтовое обозначение получателя или отправителя; III – перевод слова-стимула на

родной язык; IV – личные ассоциации, связанные с родным городом.

Анализ ассоциативных реакций показал, что большинство респондентов воспринимают слово «адрес» прежде всего в значении места жительства или нахождения кого-либо / чего-либо. Это позволяет сделать вывод о том, что именно данное значение функционирует в ментальном лексиконе как ядерное, то есть наиболее частотное, устойчивое и актуализируемое при восприятии слова-стимула.

В IV группу вошли ассоциативные реакции участников, отражающие личные ассоциации, связанные с родным городом или городом текущего проживания. Однако стоит отметить, что и эти ответы, несмотря на их индивидуальный характер, семантически соотносятся с понятием место проживания, таким образом подтверждая доминирование значения «место жительства / нахождения» в ассоциативном восприятии слова «адрес».

I	II	III	IV
дом 17 локация 3 дома 5 адрес 3 домашний адрес 1 адрес дома 1 моего дома/ моя дома 2 место проживания 1 где проживаешь 1 место 1	электронный адрес 1 номер 1	манзил 6 manzil 4 joy 1 manzil, uy 1 uy 1 o`z uyim 1	Samarqand 1 Namangan 1 Хоразм вилояти 1 Юнусобод 1 Фергана 1 Кукон 1 Xorazm v. Xonqa t. 1 Манзара МЖК 1

Таблица 1. Группировка реакций в ассоциативном поле многозначного слова-стимула «адрес»

Одним из предложенных слов-стимулов в эксперименте выступало слово «земля». Анализ ассоциативного поля слова-стимула «земля» (см.: Таблица 2) позволил выделить ряд семантических групп, условно соотносимых с различными значениями данной лексемы.

Группа I охватывает реакции, в которых слово «земля» воспринимается как астрономический объект – планета, часть Солнечной системы; группа II включает ассоциации, отражающие значение почвы, верхнего слоя земной коры, поверхности, на которой происходит жизнедеятельность человека; группа III представлена реакциями, связанных с природой как

окружающей средой, в более обобщенном или символическом понимании; группа IV охватывает ассоциации, в которых «земля» соотносится с понятием родины, родной страны, часто с эмоционально окрашенной компонентой; группа V включает переводы слова-стимула на родной язык респондентов, что отражает билингвальный характер выборки; группа VI объединяет личные ассоциации, в которых слово «земля» активизирует индивидуальные воспоминания, образы или чувства, связанные с конкретными жизненными ситуациями, местами или культурным контекстом.

I	II	III	IV
планета 4 круглая 8 круглый 1 мир 2 земля 2 глобус 1 круг 1 круглая или всё-таки плоская 1	почва 1 огород 1 песок 1 tuproq 1	природа 3 красивый сад 1 биосфера 1 дерево 1 гора 1	родина 1 Узбекистан 1

Таблица 2. Группировка реакций в ассоциативном поле многозначного слова-стимула «земля»

Существенное значение в процессе формирования ментального лексикона билингва имеет возраст, в котором начинается овладение вторым языком. Возрастной фактор влияет не только на объём усвоенной лексики, но и на особенности её хранения, активации и использования в речи. На основании полученных данных можно заключить, что 36,5% респондентов начали изучать второй язык в детском возрасте, 41,3% – в подростковом, и 22,2% – уже во взрослом возрасте. Данное распределение позволяет проследить корреляцию между возрастом начала изучения второго языка и уровнем сформированности билингвальной лексической системы.

Анализ полученных данных также выявил закономерность, связанную с возрастом овладения вторым языком. У респондентов, начавших изучение второго языка в подростковом или взрослом возрасте, в качестве ассоциативных реакций чаще фиксировались ответы на родном языке. Иными словами, при восприятии слова-стимула в их сознании активизировалось соответствие на языке первого усвоения, а не на втором языке.

Данный факт указывает на доминантную позицию родного языка в их ментальном лексиконе, а также на относительно слабую степень интеграции второго языка в когнитивную систему. Это

подтверждает гипотезу о том, что возраст начала изучения второго языка является значимым фактором, влияющим на глубину его репрезентации в ассоциативной сети и, соответственно, на уровень языковой интерференции и автоматизации процессов смыслового реагирования.

Проведённое исследование показало, что в ментальном лексиконе билингва одно и то же слово может вызывать ассоциативные реакции как на родном, так и на втором языке. Это свидетельствует о взаимодействии и взаимопроникновении двух языковых систем в когнитивной структуре билингва. В зависимости от степени владения языком, частоты использования и контекста усвоения, ассоциативные связи могут быть активированы в рамках обеих языковых репрезентаций, что подтверждает сложную и гибкую организацию ментального лексикона у билингвов.

Представляется, что моделирование многозначности слова в ментальном лексиконе невозможно без обращения к языковому сознанию носителей языка. Именно в сознании билингва формируются когнитивные основания для объединения различных значений многозначного слова в единый смысловой и ассоциативный комплекс. Таким образом, анализ ассоциативных реакций выступает важным инструментом в выявлении структуры

ментального лексикона и механизмов категоризации значений в условиях билингвизма.

Выводы, сделанные на основе свободного ассоциативного эксперимента, позволили выявить особенности функционирования многозначных слов в ментальном лексиконе билингов. Установлено, что выбор значения определяется не только контекстом, но и доминирующим языком, частотой употребления и степенью сформированности межъязыковых ассоциативных связей. В ментальном лексиконе билингов наблюдаются

элементы семантической интерференции и гибкого переключения между значениями. Ассоциативные реакции у участников демонстрируют высокий уровень семантической вариативности, что указывает на когнитивную пластичность и адаптивность лексической системы билинга. Полученные данные подчеркивают важность учета индивидуального языкового опыта при анализе полисемии в условиях билингвизма, а также подтверждают существование механизмов селективного доступа к значениям многозначных слов.

Список использованной литературы:

1. Leech, G. (1985). *Semantics: The study of meaning* (204 p.). Pelican Books.
2. Дешериев, Ю. Д., & Протченко, И. Ф. (1972). *Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия* (369 с.). Наука.
3. Залевская, А. А. (1996). *Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте* (196 с.). Тверской государственный университет.